

# Loqqangj Fanhoiz Cuengh Gun Sawloih Saek

## 试说颜色词的汉壮翻译

### ——以“绿”的翻译为例

□ 李 贫

(ciep geiz gonq)

句子中的“绿灯”如果译为“daengloeg”，等于绕了一个圈，不如直接说成“daezhawj fuengbienh (提供方便)”来得明白。再比如：

“推广绿色建筑、绿色快递包装”(2019年《政府工作报告》)“Doigvangq gij gencuz ancienz vanzbauj、yiengh gvaidi dajbau ancienz de”。(中国民族语文翻译局壮语文室译)

“绿色建筑”中的“绿色”如果采用“gencuz saekloeg/saekheu”说法，有可能让人想到“绿色的建筑物”，如墙面或屋顶是绿色的房屋。

“绿帽子”：戴绿帽，说得通俗点，就是某人老婆出轨了，和人勾搭上了。汉语里最初是从封建时代娼家着绿衣戴绿帽引申而来，原本壮语里没有此意。尽管这种文化内涵开始向壮语渗透，但还很难说壮语相对应的颜色词已经获得这一意义，因此，“戴绿帽”，若直译成为“daenj mauhloeg”，大多数人的第一感觉很可能是“他戴了一顶绿色的帽子”而不会联想到“出轨”，只有少数具备相关知识的人明了其中含义。例：“王小二的老婆给他戴了顶绿幽幽的帽子。”此句似可译为“yah de miz mbauq lo”，“mbauq”和“sau”在壮语里，除了指后生仔、姑娘，以及英俊、漂亮之外，还可以说成是异性伴侣。对已婚男女，只要他有“sau”和“mbauq”，即说明其出轨了。

#### 3. 补充说明法

也叫加注法。有的词采用对应翻译、意义翻译的方法不能让受众明白甚至令人费解，这种情况下，我们可以采用加注法。加注法指某一文化词语在另一种语言中没有对应词，造成词项空缺。当对其进行两种语言互译时，我们需要加注说明。一般初次介绍某种文化现象，或者只有把历史背景和典故出处说明以后才能充分表达原文的意思时，须酌情考虑增加注释，使原文的含义充分表达出来。比如：

绿营：aen yingzloeg (Aen cwngei cizdonz cawjeieng “Daizduz” Daizvanh)

绿皮书：sawnaengloeg (Gij cingqsik vwnzgen cwngfuj cimdoiq moux aen cwngcwz roxnaeuz vwndiz cix bae cam beksingq haenx)

绿卡：mbaw gajloeg (Mbawcingq cinjhawj vunzguekrog ciengx-lwenx youq ndaw aen guек ndeu)

绿盘：buenzloeg (Youq ndaw gujsi dwg ceij gyagwz roxnaeuz ceijsiq doekdaemq, caeuq buenznding doxdoiq)

单从单纯的字面意思，很难让没接触过此种文化或不具备相关知识的读者理解“绿营”“绿皮书”等是何意，因此我们需要在其后加注才能将原文的意思表达清楚。

当然，使用加注会让译文更加冗长，使读者读起来麻烦，感觉不通顺。尤其是在翻译一些要求精确简练的文本比如政论性文件，或者需要同声传译时，这种方法略显累赘，因此，这一译法尚不多见。

#### 4. 形式替代法

“形式替代就是用目的语中类似的词汇和结构来表达源语言中相应词语的意思。”这种方法针对文化共性，在源语和目的语存在内容和形式的相似，或者形式不尽相同但表达意义非常相近时使用。⑥在颜色词汉壮翻译中，此类用法不多，绿色仅有“脸绿”一词。

“脸绿”，即脸色变绿。汉语中脸色变绿有三种情况，一是身体虚弱，脸色苍白泛绿。二是受到极度惊吓而脸色发青。三是气极而脸色发绿。第一、第二种情况，壮语和汉语相似，所用颜色词也相同，唯第三种情况有别。壮族在表达情绪方面，思维方式与汉族不太一样。汉族一般用“心”这个身体部位来表达情绪，而壮族则是用其他部位来表达，比如表心机、心胸，汉语用“心”，壮语用“肚子”，“有心机”“城府深”，壮语为“dungxlaeg”，“心胸宽广”，壮语为“dungxlaux/dungxgvangq”；表“伤心”“痛心”，壮语是“saejin (肠子痛)”；表示极度惋惜，壮语为“aekin (胸口疼)”；表恶毒，汉语用“心如毒蝎”，壮语用“dungxyak (肚子凶)”；表达发怒、生气，汉语用“怒火攻心”，壮语用“喉咙x”——“hozndat/hozbongz/hozhwnj”。这一思维差异延伸到颜色词的运用上。当人们用颜色变化迁移到人的情绪或表情变化时，所用的颜色词也随着思维与表情的变化而变化。汉语在表达害羞、生气时，用“脸红”，相应的，壮语用“nding(红)”，这点没有差别。唯一不同的是，因“气极而色变”，汉语可用“脸红”“脸绿”，而壮语可用“脸红”，不用“脸绿”。“脸绿”在壮语中，用于上述一、二种情况。比如：

他被吓得脸都绿了。/De lau daengz najloeg liux.(表受惊吓)

他气得脸色发青。/De hozndat daengz najnding hozbongz.(表生气)

后一句如果译为 De hozndat daengz najheu hozbongz显然是不适合的。

他昨晚不知道吃错了什么东西，上吐下泻的，整个人虚软无力，脸都绿了。(表身体虚)

Haemhlwenz de mbouj rox gwn gijmaz mbouj hab, youh rueg

youh okdungx, ndang naiqniekniek, naj caemh loeg liux.

他被母亲骂了个狗血喷头，想争辩又不敢，憋得脸都绿了，一脸不耐烦。(表生气)

De deng daxmeh ndaq daengz ngiengx gyaеuj mbouj ndaej, youh mbouj gamj dingi bak, nyaenx daengz naj nding liux.

最后一句用“nding”而不用“loeg”，用“红”来替代了“绿”似乎更符合壮族一般思维。

替代法在汉壮翻译实践中是普遍的方法，能较好地解决一些实际问题。比如狮子，在我们国家是没有的，在南疆地区更是不会出现。在翻译中遇到有狮子的句子，可用虎来代替，如“沉睡的雄狮”，我们可译为“duzguk ninzndaek”；又比如“如履薄冰”，南方少雪，冰雪文化并不丰富，极少有“走在冰上”的感受。但南方壮、瑶、苗等少数民族都有上山刀山的风俗，在此，我们可译为“lumj byaij bak cax”。

#### 5. 语音翻译法

有些文化词汇和意象在译入语里是空缺的，而且很难用一两个字准确地译出其意义，这时常常需要把原文的发音直接转换成译入语里相同或相近的语音，这种翻译方法叫做语音翻译法或音译法。音译是为了克服语言间不可跨越的语言障碍，来保证翻译的真实性而采取的一种策略。它指并不使用译入语来翻译原语，而是仅仅从发音而非字义上来翻译。

音译法有两种转写形式，一种是按照现代桂柳方言的语音系统转写，另一种是按壮语老借词的语音系统转写。颜色词作为语素出现在专有名词以及地名、人名等时多用第一种语音翻译方法。比如：

绿盐 luzyen

石绿 sizluz

绿矾 luzfanz

绿春县(云南省) Luzcunh Yen

绿岛(台湾地区) Luzdauj

有的词可以保留原词语的音译形式，保持其民族特色，然后在此基础是添加壮语中表义的词语，使其类别鲜明。

绿霉素 ywluzmeizsu

鸭绿江 Dahyazluzgyangh

包含颜色词或颜色词素的其他方面的用语倾向于按后一种语音翻译方法，即按老借词的语音系统进行转写，例如：

绿色通道：“严格执行蔬菜等鲜活农产品运输绿色通道政策。”(2012年《政府工作报告》)“Yiemzgек caephengz gij cwngcwz byaekheu daengi nungzcanjbinj saensien senglix daehyinh miz doengloh loegsaek。”(中国民族语文翻译局壮语文室译)

绿色金融：“建立绿色金融体系，发展绿色信贷、绿色债券，设立绿色发展基金。”(《中华人民共和国国民经济和社会发展第十三个五年规划纲要》)“Laebhwnj aen dijhi ginhungz loegsaek, fazcanj sindai loegsaek、caigen loegsaek, ndalaek fazcanj gihginh loegsaek。”(中国民族语文翻译局壮语文室译)

以上几种方法都是在汉壮翻译实践中常用的译法，实际上并不仅于此。很多时候还看具体的语境，采取更为适当的译法。

#### 三、其他颜色词的翻译方法

“绿”的汉壮翻译运用了直接对译法、意义翻译法、补充说明法、形式替代法及语音翻译法。其实这几种方法同样适用于其他颜色的翻译，我们来看看“红”色与“黑”色的翻译。

红色在汉文化里有喜庆的意思，表示欢乐、热烈、象征着喜庆、吉祥和好运。新春佳节，每家每户挂红灯笼，贴红对联，烧红爆竹。婚嫁迎娶，也是铺红地毯，贴红“囍”字，点红蜡烛，穿红礼物和红鞋子，披红头盖。一切和喜庆有关的事务，包括开张、店庆，都称为“红事”。红色还常被用来表达人的一些情感情绪表现，“脸红”，既表示“不好意思、难为情、害羞”，又有“恼怒、生气”的意思，例如“杀红了眼”“气得脸红脖子粗”；“眼红”，则表示嫉妒。在近代，红色还是革命的象征，如红色政权，红军，红色娘子军。红还有危险的意思，如红灯，同时因其是血的颜色，让人感到惊悚，有“红刀子”“见红”之说。另外，红色因为是太阳、火的颜色，引申为红火、旺盛、顺利、成功，进而引申为受宠、受社会好评、受群众爱戴，如红人、很红、走红等。

红在壮语叫“nding/hoengz”，“nding”是民族固有词。“nding”在壮语里既能表示自然颜色“红”，也有其文化涵义。这些文化内涵有的和汉语相同或相近似，有的空缺。

红花 va’ nding

红布 baengznding

红牌 baiznding

以上的词因其是看得见、有具体色彩的实物，我们直接对译即可。又如“脸红 najnding”“眼红 da’ nding”等，汉壮词义对等，也可用直接对译法。

“红”“nding/hoengz”在汉壮两种文化里都有吉祥如意之意，汉语中红事、红运、红人就是体现这层意思。但在翻译过程中，很

多时候我们仍然不能直接用“nding/hoengz”来代替其中的“红”字，“红人”如果译为“bouxnding/vunznding”，“红运”如果翻译为“seizheiq nding”，会让人摸不着头脑，或者以为是与“vunzfonx/vunzndaem”(黑人)同属性的“红种人”。

他家今天办红事。/Ranz de ngoenz neix banh saehnding/saehhoengz.

他走了红运，遇上了贵人，生意越做越大。/De seizheiq ndei, bungzdaengz bouxgviq, seng’eiq yied daеuj yied hung.

他是皇帝跟前的红人。/De ndaej vuengzdaeq ungjcungh.

“红事”因为汉壮文化内涵相同，直接对译即可。“红运”，在这里我们把它译成运气好。最后一句中的“红人”是指某人在皇帝跟前混的好，深得皇帝宠信。后二者壮语没有对应词，因而只能采用意义翻译法。

再来看黑色。汉语中，黑色除了表达自然中的“黑颜色”以外，同时还有体现出不同的文化内涵。黑色在汉语里有以下几种意思：一是黑色是夜的颜色，无光，引申为阴暗、不光明。二是具有非法、隐秘、邪恶等象征意义。近现代社会上那些暗中进行犯罪活动的帮会集团被称为“黑帮”“黑社会”，由此还产生了很多相关联的词，比如“黑道”“黑话”“黑钱”等。三是刚毅、刚正、铁面无私的意思。故有黑面判官之说。如在戏剧脸谱艺术中，唐代的尉迟恭，宋代的包拯等都是黑色脸谱。四是表示板着脸不开心，如“黑着脸”。

黑色颜色词的汉语文化内涵，有的在壮语里也有，比如“黑着脸”，壮语叫“naj laep”，“下黑手”，壮语有“youq baihlaeng guh yak”，“黑钱”叫“cienzcang”，“背黑锅”，可以说成“dingj vunz rap coih”。这些汉壮涵义相同相近的，在翻译时，我们可以采用直接对译法，有的用意义翻译法。有的文化内涵壮语是没有的，比如“黑户”“黑地”，指的就是没有登记在国家户籍管理系统的人和未纳入国家地亩册子上的田地。又比如飞机的飞行记录仪“黑匣子”，要将他们翻译成壮语，没有简练的能表达清楚的对应词，此时我们可以用补充说明法。

黑户 hwzhu(boux caengz miz hugouj)

黑地 hwzdi(gij dieg caengz miz cingq)

黑匣子 habriengzmbin(aenhab geiqloeg saenqsik feihgih)

对一些专有名词，比如地名等，我们只能音译。“黑龙江 Dahhwlzungzyangh 或 Hwlzungzyangh Swngj”，“波黑 Bohhwz”，“塞黑 Saihwz”。

#### 四、结语

颜色词作为一种应用广泛的词语，在跨文化交流中不可或缺。汉壮两种颜色词的文化内涵既有共性，又有个性。这就要求译者观言察“色”，努力再现原文的色彩意义，遇到词项空缺或者词义空缺时，需要采取灵活的补救措施，选择其它更为恰当的翻译方法，使原文和译文协调。同时，要把颜色词翻译得既准确又不失去原貌，除了要掌握一定的翻译技巧之外，最重要的是要加深汉壮两种文化的了解。翻译不仅是两种语言文字的转换，更是一个跨文化信息的传播过程。在文化信息传播过程中，某种程度上说，文化因素决定了转换的成果，即翻译是否准确生动，是否切合原文。因此，在翻译时，我们应该充分考虑原颜色词所包含的民族文化与语言特性，充分理解颜色词所蕴含的独特文化内涵，尽可能结合原文的文化背景、文化语境中去解读，明了它的“颜”外之意，避免误解、避免歧义。

#### 注释：

①⑤《现代汉语词典》(第5版)，北京：商务印书馆，2005.

②④ 李印红，《现代汉语颜色词语义分析》，商务印书馆，2007年12月第一版，第8页、第49页。

③ 刘云泉，《语言的色彩美》，合肥：安徽教育出版社，1990年，第148—149页。

⑥ 刘娜，《英汉基本颜色词对比研究》，北京：中国国际广播出版社，2017年6月，第199页。

#### 参考文献：

[1]李印红.现代汉语颜色词语义分析.北京：商务印书馆，2007年12月。

[2]蓝庆元.壮语方言颜色词考源.民族语文,2007年第5期。

[3]王静.汉壮语的“颜”外之意.广西民族大学学报(哲学社会科学版),2007年6月。

[5]邵兰珠.汉壮五色词比较研究.玉林师范学院学报(哲学社会科学),2015年第36卷第35期。

[6]张鹤.汉语—布依语颜色词对比研究.中央民族大学硕士学位论文论文,2015年5月。

[7]陆莲枝.壮语和英语“红色”的语义联想对比[J].前沿,2012第21期。

[8]詹人凤.现代汉语词义学.北京：商务印书馆，1990年。

[9]姚小平.基本颜色词理论评述——兼论汉语基本颜色词的演变史.外语教学与研究,1988年第1期。

(作者单位系中国民族语文翻译局壮语文室)